

Protokół kontroli działalności
Pani Anny Kasprzyk tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski, ul. Mickiewicza 20/4.

Kontrolę problemową w dniu 19 maja 2011 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 498/11 oraz Nr 499/11, wystawionych w dniu 17 maja 2011 roku przez Wojewodę Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Wojewodę Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta w Ostrowcu Świętokrzyskim na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. *Pani Anna Kasprzyk jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6622/05.*

2. *Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Anna Kasprzyk używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/6622/05. Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

3. *W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły nie przeprowadzał tłumaczeń ustnych, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. *Podczas kontroli stwierdzono, iż oprócz zleceń dla osób prywatnych i firm, tłumacz przysięgły sporządzał również tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

Analiza pobranego wynagrodzenia za ww. tłumaczenia wykazała, iż kontrolowana

w większości przypadkach pobrała wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), co wynikało z błędnej interpretacji § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym należne kwoty wynagrodzenia o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. Jak ustalili kontrolujący kontrolowana niewłaściwie zaokrąglala kwoty i tak np:

- w poz. 1/2011 pobrane wynagrodzenie 150 zł, zamiast 150,36 zł,
- w poz. 2/2011 pobrane wynagrodzenie 150 zł, zamiast 150,36 zł,
- w poz. 59/2011 pobrane wynagrodzenie 112,50 zł, zamiast 112,77 zł,
- w poz. 64/2011 pobrane wynagrodzenie 150 zł, zamiast 150,36 zł.

Ponadto, uchybienie stanowiło wpisanie w repertorium łącznej wysokości pobranego wynagrodzenia obejmującego kilka zleceń tj. poz. 137-140 z 2011 roku oraz poz. 141 i 142 z 2011 roku.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelnie i rzetelnie, jednakże uchybienie stanowiło nieuzupełnianie w większości pozycjach rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, także nieuzupełnianie od 2010 roku rubryki „data zwrotu dokumentu”.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia kilku stron repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Annie Kasprzyk przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Anna Kasprzyk i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Anna Kasprzyk

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk

Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:
Ostrowiec Świętokrzyski, 2011-06-10

Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:
Kielce, 2011-06-03
